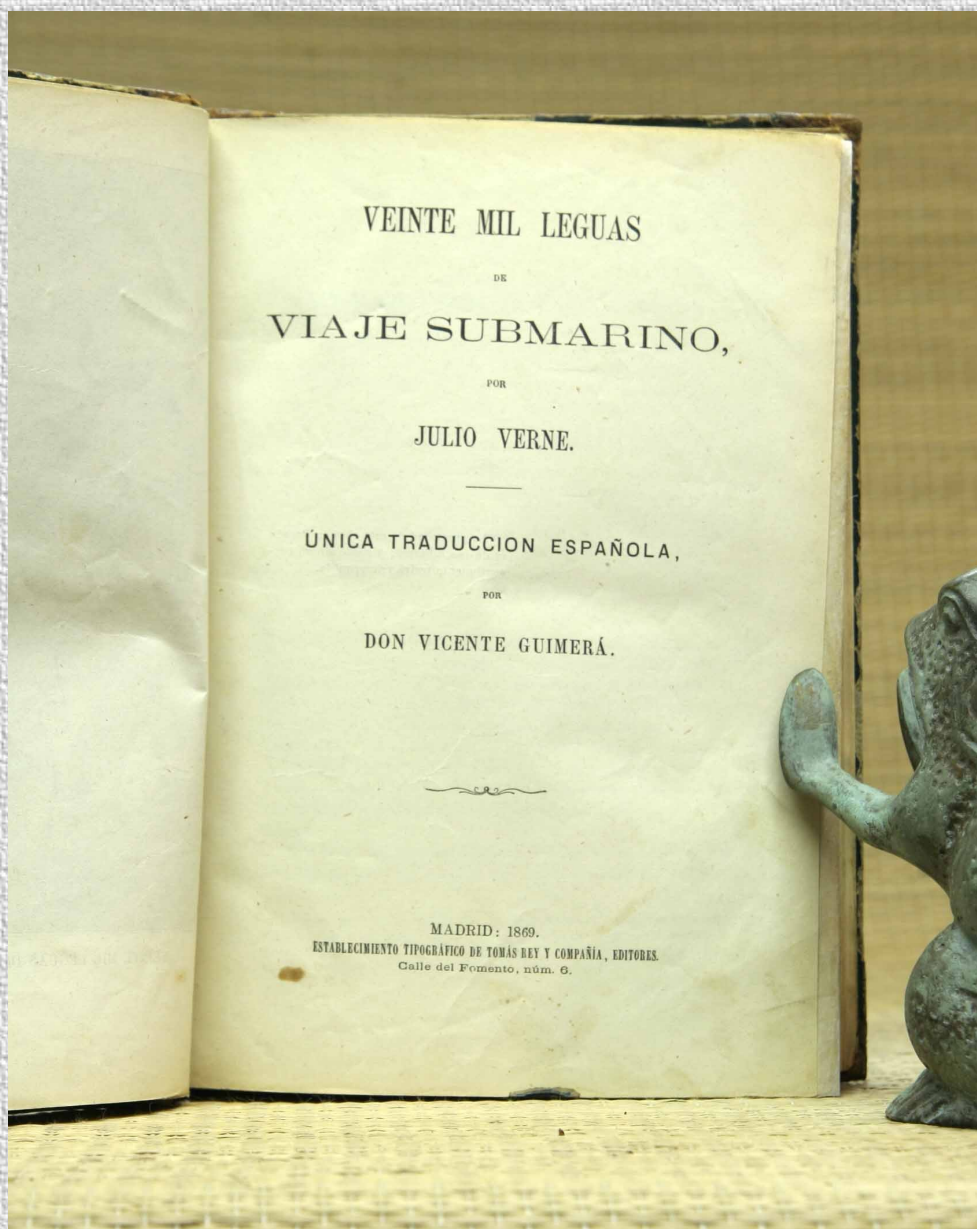


# 20.000 LEGUAS DE VIAJE SUBMARINO

(Historia de un posible engaño)



**Autores:**

-Oscar Cala Lopez  
-Elena Lucas Mchugh  
-Alberto Torres De La Cruz  
-M<sup>a</sup> Eugenia Colombo Román

1º Bachillerato

**Coordinación:**

José María Chacón Losada

28- Marzo 2009

## INDICE

<i>1. Introducción</i>	3
<i>2. La obra</i>	4
<i>3. Los personajes</i>	5
<i>4. La primera hipótesis</i>	5
<i>5. Verne y Hetzel: La situación en 1868</i>	7
<i>6. El proceso de publicación</i>	9
<i>7. Gaspar &amp; Roig, editores oficiales de Verne</i>	10
<i>8. Tomás Rey, editor “fantasma” de Julio Verne</i>	11
<i>9. Vicente Guimerá, el traductor</i>	12
<i>10. 1869: Aparece el libro “fantasma”</i>	13
<i>11. Conclusiones</i>	18
<i>12. Bibliografía</i>	19

*“Todo lo que una persona puede imaginar,  
otros pueden hacerlo realidad.”*

Julio Verne.

## **1. INTRODUCCIÓN:**

Somos un grupo de alumnos de Bachillerato. Hace unos 4 años, empezabamos todos tímidamente en la Enseñanza Secundaria. En esas fechas y coincidiendo con el aniversario de la muerte de Verne, se organizó una exposición de este autor en nuestro centro.. Allí estábamos sobre las mesas de la biblioteca de nuestro colegio, fotos, anécdotas, fechas y claro, la mayoría de las obras de éste autor: Viaje al centro de la tierra, La vuelta al Mundo en 80 días .... incluso una primera edición de 20.000 leguas de viaje submarino.

Hacía poco que una de nuestras profesoras nos había encargado a todos nosotros un pequeño trabajo sobre la vida de Julio Verne así que nos acercamos a los libros y estuvimos un rato curioseándolos. Elena cogió 20.000 leguas de viaje submarino y entonces, el dueño del libro nos habló del ejemplar tan curioso que teníamos entre las manos: Un libro que no concordaba con lo dicho hasta ahora por los biógrafos de Verne. ¿ Nos encontrábamos ante un error de imprenta?. ¿Libro olvidado por la literatura?, ¿rareza bibliográfica?

Este trabajo, es la historia de una pequeña-gran investigación, realizada durante varios meses por 4 alumnos de Bachillerato y un profesor-coordinador. Durante éstos meses nos hemos repartido las tareas, hemos escrito muchos correos a expertos o simples aficionados de Verne a lo largo y ancho del mundo. Hemos visitados cientos de webs y hemos dejado preguntas por todas partes. Entre las respuestas, hemos obtenido de todo: La mayoría asegurando la imposibilidad de la existencia de dicho libro, otros, cuestionan su autenticidad. El resto, nos transmitía su simple desconcierto.

Han sido meses de visitas a bibliotecas, a librerías de viejo y anticuarios. Meses en los que no solamente hemos dedicado tiempo, sino incluso dinero. A cambio, hemos de admitir que ha sido una experiencia cuanto menos, emocionante.

En este trabajo vamos a enjuiciar unos hechos y unos personajes, 150 años después de su desaparición. Vamos a bucear por la historia en busca de una verdad. Hoy, en pleno siglo XXI vamos a sacar a la luz la posible historia de un posible engaño efectuada sobre uno de los más célebres escritores de la historia: Julio Verne y realizada sobre quizás, su obra más emblemática: 20.000 leguas de viaje submarino.

## **2. LA OBRA**

20.000 leguas de viaje submarino fué una obra publicada en Francia en entregas en la Revista de la Educación y la Recreación. La obra aparece publicada en dos partes. La primera de ellas empieza su publicación en el año 1869 y termina a principios de 1870. La segunda se iniciaría ese mismo año, acabando en el mes de noviembre, de 1870. Posteriormente, se publicaría la obra completa, en un solo volumen y esta vez, con grabados en el mes de noviembre pero del año 1871.

En España, la obra completa, incluyendo grabados aparece en el año 1869, exactamente DOS AÑOS ANTES. Antoni Palau y Dulcet, en su obra “*Manual del librero Hispano-Americano*”, libro de libros y guía de referencia sobre libros antiguos, así lo recoge. La Biblioteca Nacional posee un ejemplar y hay al menos, media docena catalogados y desperdigados entre bibliotecas públicas, centros docentes y particulares. Su autenticidad por tanto, está fuera de toda duda.



[http://es.wikipedia.org/wiki/Julio\\_Verne](http://es.wikipedia.org/wiki/Julio_Verne)

Hasta ahora, esta obra había pasado totalmente desapercibida a los biógrafos de Verne. Se trata de un libro casi “fantasma”. Sólo tras la corrección de este dato que se hizo en la Wikipedia a principios del 2008, han aparecido en numerosas webs la cifra correcta de 1869. Con casi toda seguridad, ni Verne ni Hetzel (el editor y amigo de Verne) supieron jamás de la existencia de este libro.

### 3. LOS PERSONAJES:

Cinco son los personajes que aparecen en esta historia:

- Julio Verne, autor de la obra.
- Jules Hetzel, amigo de Verne y editor de todas sus obras más importantes. En la práctica, Verne estaba unido a Hetzel a través de contratos que lo convertían en un escritor a sueldo.
- Gaspar & Roig, dos editores afincados en Madrid, editores oficiales de Verne en España a partir de 1868.
- Tomás Rey: Impresor. Tenía una pequeña imprenta -de segunda fila- también en Madrid.
- Vicente Guimerá: Escritor poco relevante y traductor hasta ese año, de escaso prestigio.

### 4. LA PRIMERA HIPÓTESIS:

Nuestro primer paso es comprobar si hay algún libro como el que nos interesa en venta, en alguna parte del planeta. Para ello consultamos con la página [www.abebooks.com](http://www.abebooks.com), a la cual se encuentran adheridas la inmensa mayoría de librerías de viejo de todo el mundo.

Basta poner en el campo author "Verne", en el campo title "viaje submarino" y por último, en el campo keyword "1869" para encontrar dos libros en venta. Uno en la librería Costa Llibreter y otro en la librería Rose's books, en Maryland (U.S.A.). Ahí están: 20.000 Leguas de Viaje Submarino, traducido por Vicente Guimerá y editado por Tomás Rey

<i>Twenty Thousand Leagues Under the Sea, Vingt Mille Lieues Sous Les Mers</i>		
<i>Veinte mil leguas de viaje submarino Verne, Jules; Guimera, Don Vicente (translator)</i>		
<i>Bookseller: Rose's Books (Harwich Port, MA, U.S.A.)</i>		
<i>Bookseller Rating: 4-star rating</i>	<b>Price: US\$ 2000.00</b>	<i>[Convert Currency]</i>
<i>Quantity: 1</i>	<i>Shipping within U.S.A.: US\$ 5.00</i>	
<i>Book Description: Tomás Rey y Compañía, Madrid, 1869. Full Leather. Book Condition: Very Good. Hildibrand; Riou (illustrator). First Edition. 4to - over 9¾" - 12" tall. THE EARLIEST EDITION OF TWENTY THOUSAND LEAGUES IN BOOK FORM KNOWN. THE DATE, 1869, IS *NOT* A MISPRINT. Jules Verne, Veinte mil leguas de viaje submarino. Madrid: Establecimiento tipográfico de Tomás Rey y Compañía, Editores. Única traducción española, por Don Vicente Guimerá. 287 pp. followed by a 2-page index (numbered page 37/38). 4to. (9 3/4" x 6.5"). Hardcover, brown leather spine with 4 compartments, gold titles and decoration. Marble endpapers. Frontispiece (original full-size engraving from the French, signed in the plate by Hildibrand and Riou). All pages and 111 engravings present. There is an interesting typo on the spine: it reads "Cien [100] Mil Leguas De Viaje Submarino". Boards worn primarily at edges, scuffed. Hinges renewed. Light foxing on page edges. Provenance available. We believe that this book is not only the first complete edition of Jules Verne's Twenty Thousand Leagues under the Sea, but that it is also unique. This full 1869 Spanish translation appears to precede the full first edition in French (1869-1870) and in English (1873). The American editions apparently not only have abridged text, but also have cropped illustrations. As best as we can determine, Veinte mil leguas has thus far escaped the view of Verne's bibliographers because it was unique (única). According to the National Library of Spain, Don Vicente Guimerá was the translator. We do not know what relationship he might have had to Verne or Hetzel. Nonetheless, this book was published before the complete first edition in book form (1869/1870). One copy of this book is in the Spanish National Library, translated by Guimera in the same year, 1869, published by F. Rey y comp<sup>ª</sup>. in 8vo. format. A truly rare, and possibly unique first edition 4to. with a complete set of full-size engravings. Very good. Private Press. Bookseller Inventory # 004383</i>		

¡Vaya!, ¡20.000 euros el libro!. ¡Si que debe ser raro!. ¡Merece la pena bucear en la historia!

La primera hipótesis. planteada por la librería Rose´s books es la posible amistad entre Verne -o Hetzel- y Vicente Guimerá y Tomás Rey<sup>1</sup>

Ningún dato parece apoyar esta teoría. Ni Tomás Rey ni Vicente Guimerá habían tenido ningún contacto profesional con la obra de Julio Verne antes del año 1869 y por otro lado, no hay constancia de ningún viaje de Hetzel ni de Verne a Madrid en esas fechas. Además, parece descabellado pensar que mientras Verne publica en Francia su obra en fascículos, en España “su amigo” publicara toda la obra, de una manera “chapucera” -como veremos más adelante- y pudiendo así acabar con “la gallina de los huevos de oro” que 20.000 Leguas era para Hetzel. Con amigos así, no hubiesen necesitado enemigos.

Es cierto que Julio Verne estuvo en Cádiz, en Málaga y en Vigo, pero no antes de ese año. En 1866 dejó París y se fue a vivir a la costa francesa, cumpliendo su viejo sueño de navegar. Así comenzó la historia de sus tres barcos: los Saint Michel, nombre que les da en honor a su hijo.

A bordo del primer barco recorrió las costas inglesas y españolas, junto con su hijo, antiguos amigos suyos veteranos de guerra y marineros... y, además, en él escribió “*Veinte mil leguas de viaje submarino*”; “*Aventuras de tres rusos y tres ingleses en el África austral*” y “*El país de las pieles*”.

En 1876 botó el Saint Michel II aunque en esta época de su vida el famoso autor tenía problemas familiares con su hijo mientras que por aquella época escribía “*Las indias negras*” y “*Michel Strogoff*”. Pudo navegar por el norte de europa (Escocia, Escandinavia, Alemania...) pero posteriormente acabó vendiéndolo.

Aunque quizás el mejor de sus viajes fue el que hizo por Italia, Malta y Argel, lo que no sabe mucha gente es que visitó en muchas ocasiones las costas españolas. Málaga, Gibraltar, Cádiz... y desde luego, Vigo a bordo del Saint Michel III

De hecho, en el año 1878 , elSaint Michel III tuvo que parar en el puerto de Vigo por una pequeña avería. Por azares del destino, fue en los talleres de Antonio Sanjurjo Badía, inventor de la boya submarina, en donde llevaron a arreglar el barco. Unidos por la misma pasión por el mar y el

---

1 Fuente: Librería Roses Books, Maryland (U.S.A.)

querer crear aquel artefacto de Veinte mil leguas de viaje submarino, apareció una gran amistad, que llevaría a estos dos personajes a intercambiar gran cantidad de cartas (que luego se perdieron en un incendio en Vigo)<sup>2</sup>

Sin embargo, tras una infructuosa búsqueda con expertos de Verne a lo largo del mundo, ninguno de nosotros parece encontrar relación entre Guimerá y Verne, y difícilmente hubiera un lugar físico donde ambos coincidieran. Guimerá era un escritor, cuyas escasas obras habían pasado totalmente desapercibidas, limitándose a traducciones al español de obras menores. Tampoco parece haber existido ningún tipo de relación con Tomas Rey. Éste, tenía una pequeña imprenta en el centro de Madrid, que se dedicaba fundamentalmente a imprimir boletines oficiales y libros de escasa tirada. Tampoco hemos encontrado relación ninguna entre éstos y los amigos de Hetzel y Verne-.

## **5. VERNE Y HETZEL: LA SITUACIÓN EN 1868.**

Por un lado Verne, hasta principios de la década de 1860 había escrito obras de escasa trascendencia: operetas como “*El Señor Chimpancê*” y “*El albergue de las Ardenas*”, relatos como “*Viaje con rodeos a Inglaterra y Escocia*” o “*pequeños cuentos*”. Los primeros años de los 60 tampoco son demasiado brillantes. Por fin, en octubre de 1862 recurre a su última esperanza: Jules Hetzel, al que lleva, más bien con pocas expectativas, un manuscrito sobre un relato de un viaje en Globo. Hetzel le responde:

"Joven, no está mal, pero hágame de esto una verdadera novela, dele unidad a estos episodios, acción concreta, dramatismo y tráigame lo que resulte y le firmaré un contrato. ¿Sabe, usted, joven, que tiene talento?."

Así que llega a su casa loco de alegría, se encierra en su despacho, En 20 días escasos está nuevamente sentado frente al editor, con el relato modificado. Hetzel debió sorprenderse al encontrar sobre su mesa el manuscrito de: Cinco semanas en globo. Lo miró primero distraídamente, quedándose maravillado de la erudición del joven, luego siguió revisando los escritos con curiosidad y finalmente entusiasmado, dijo: "¡Era esto, era esto exactamente lo que buscaba !." La novela fué publicada el 31 de Enero de 1863. Entre otras obras, el año siguiente publica “*Viaje al Centro de la Tierra*” y en 1865, “*De la Tierra a la Luna*” y por último, en el año 1868 publica “*Los Hijos del Capitán Grant*”, en tres entregas, cumpliendo un contrato firmado entre

---

<sup>2</sup> Diario “El Faro de Vigo”. Edición del día 1 de abril de 2007

Verne y Hetzel. Corre el año 1870. Hetzel ha publicado la primera parte de 20.000 Leguas de Viaje Submarino y en esos momentos, se encuentra publicando la segunda parte. Sin embargo, el 19 de julio de ese año, estalla la guerra Franco-Prusiana. una breve campaña basta para que caiga el Imperio de Napoleón III. Este es derrotado y hecho prisionero por los prusianos en Sedán. Se saldó con victoria de Prusia , y no sólo victoria, sino humillación, porque las tropas prusianas sitiaron durante meses París y el rey de Prusia se corona emperador del II Reich alemán en el propio Versalles.

Se proclama la Tercera República, pero hay un sector social que ha esperado y pretende un cambio revolucionario: el proletariado, que vuelve a levantarse y en marzo de 1871, establecen en París el Gobierno de la Comuna, el primer poder proletario de la historia. Verne y su embarcación son movilizados como guardacostas- El Saint Michel, lleva como tripulación doce veteranos de la guerra de Crimea, varios fusiles y un pequeño cañón. Los tranquilos servicios de vigilancia le sirven para escribir otra novela, "*Aventuras de tres rusos y tres ingleses en el África austral*", que describe una expedición científica para la medición de un arco meridiano en la zona austral del continente negro.

A consecuencia de los disturbios, los bombardeos y los incendios, Hetzel ha perdido su taller y se encuentra en 1870 prácticamente arruinado. Por otra parte los ahorros del escritor han volado durante esos meses de guerra, es por eso que se ve obligado a dejar a su familia en Amiens, a donde la había mandado durante la guerra, y vuelve a la Bolsa de París, a intentar ganar el sustento con su antigua profesión de agente. Afortunadamente, la crisis de Hetzel dura poco, y tan pronto como la editorial vuelve a funcionar, publica: "*20.000 leguas de viaje submarino*" y "*Alrededor de la Luna*", las cuales solucionarán la situación económica, tanto para el autor, como para el editor.

Hetzel se da cuenta de la gran laboriosidad de Verne, que escribe sin descansar, poniendo a prueba sus fuerzas físicas en exceso; es por eso que el 25 de septiembre de ese año de 1871, cuando ya había publicado las dos partes de "*20.000 leguas de viaje submarino*" y un mes antes de publicar la edición completa ilustrada, le modifica el contrato, en estos términos:

"En lugar de 3 volúmenes al año, el escritor entregará 2 y recibirá 1.000 francos al mes, osea, 12.000 al año, en vez de 9.000. A cambio, el autor concede la prolongación de tres años para el derecho de uso de las ediciones no ilustradas, y por ello sin retribución por los libros aparecidos o por aparecer, al prolongarse también por tres años el tratado. Excepcionalmente, la continuación de los Grandes Viajes y Viajeros, que debe tener aún dos volúmenes más, será entregada a razón de 3.000 francos el volumen."

## 6. EL PROCESO DE PUBLICACIÓN:

Veamos esquemáticamente la línea temporal que siguió la publicación de la obra en Francia y en España:

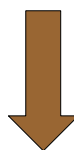
1868: Julio Verne entrega la obra a Jules Hetzel.  
1869: Hetzel publica la primera parte, en Francia sin ilustraciones.  
1870: Hetzel publica la segunda parte, en Francia. Tampoco incluye ilustraciones  
1871: En noviembre, aparece también en este país, por fin en un sólo volumen ambas partes, conteniendo las ilustraciones



1869: A raíz de un contrato entre Hetzel y los editores Gaspar & Roig una copia del manuscrito llega a España.

1869: Aparece una extraña edición publicada por TOMÁS REY y traducida por VICENTE GUIMERÁ en Madrid.. La publicación es de pésima calidad, repleta de errores de traducción y de impresión.  
**LA OBRA ESTÁ COMPLETA:**  
Incluso incluye grabados

1869: TOMÁS REY tiene una pequeña imprenta en Madrid. La mayoría de las publicaciones son para el Ministerio de Hacienda. En ese año, Vicente Guimerá trabajaba para dicho Ministerio.



1872-1874: Gaspar & Roig publican en España, por fin la obra en dos partes independientes, incluyendo las famosas ilustraciones. La traducción es de ... Vicente Guimerá.

## 7. GASPAR Y ROIG, EDITORES “OFICIALES” DE VERNE

A finales de la década de los 60, Gaspar y Roig eran dos respetados y afamados editores madrileños con un taller en el centro de Madrid, próximo a la Gran Vía (c/ del príncipe, 4 y posteriormente, c/ de Izquierdo, 4). Editaron obras de gran importancia como la “*Historia general de España*”, por el Padre Juan de Mariana (1848), “*Historia universal*”, de César Cantú (1854), e incluso el famoso “*Diccionario enciclopédico Gaspar y Roig*”, que tuvo gran aceptación y se reimprimió en varias ocasiones (1858, 1864, 1870...).

Hasta esa fecha, los libros de Verne habían sido publicados en España por diferentes editores: “*Viaje al Centro de la tierra*” en la imprenta de Don Hilarión de Zuloaga, “*De la tierra a la luna y las Aventuras del capitán Hatteras*” en la imprenta de Luis González Ruiz, etc. Finalmente, en 1868, Gaspar y Roig empiezan a publicar libros de Julio Verne: “*Cinco semanas en globo*” y la primera de las tres partes de “*Los Hijos del Capitán Grant*” (En la América del Sur), a los que siguieron una larga lista, tal y como aparece reflejada en la siguiente tabla:<sup>3</sup>

Título	Traductor	Fecha	Editor
Cinco semanas en globo	F.N.	1868	Gaspar & Roig
Los hijos del Capitán Grant en la América del Sur	-----	1868	Gaspar & Roig
Un descubrimiento asombroso	D. A. Ribot y Fontseré	1869	Gaspar & Roig
Viaje al Centro de la Tierra	-----	1869	Gaspar & Roig
Una Ciudad flotante	-----	1872	Gaspar & Roig
Los quinientos millones de la Princesa	Nemesio Fernández Cuesta	1870	Gaspar & Roig
Alrededor de la Luna	D. J. Sala	1872	Gaspar & Roig
Los hijos del Capitán Grant en el Océano Pacífico	-----	1872	Gaspar & Roig
Los hijos del Capitán Grant en la Australia	-----	1872	Gaspar & Roig
<b>20.000 Leguas de Viaje Submarino</b>	<b>Vicente Guimerá</b>	<b>1872-74</b>	<b>Gaspar &amp; Roig</b>
Los ingleses en el Polo N.: avent. del capitán Hatteras	D. A. Ribot y Fontseré	1874-75	Gaspar & Roig
De la tierra a la luna	F.N.	1875	
Los descubrimientos del globo	-----	1879	
Los Grandes navegantes del Siglo XVIII	F. Cuesta y Antonio Alba	1880-83	

Esto demuestra sin duda, que en 1868 tuvo que existir algún contrato entre Hetzel y la sociedad formada por Gaspar y Roig por la que estos últimos se convirtieron en los editores “oficiales” de Hetzel en España. No hemos encontrado referencias de este contrato -que posiblemente, se haya perdido o permanece en biblioteca de algún coleccionista-

Fruto de este acuerdo, fue el envío en el año 1868 de una copia de “*5 Semanas en Globo*” y de la primera parte de “*Los hijos del Capitán Grant*” que se publicaron ese mismo año.

<sup>3</sup> Fuente: <http://jgverne.cmact.com/>

## **8. TOMÁS REY. EDITOR “FANTASMA” DE JULIO VERNE**

Tomás Rey era un impresor con una pequeña imprenta situada en los alrededores de la Gran Vía Madrileña(c/ del Fomento, 6) a tan sólo 2 km de la editorial de Gaspar & Roig. Hasta entonces sólo habían publicado obras poco importantes y distintas publicaciones oficiales para diversos organismos, entre ellos, el Ministerio de Hacienda.<sup>4</sup>, sin duda, debido a su estratégica ubicación a escasos metros de la Puerta del Sol, sede por entonces del Ministerio de Hacienda. No hemos encontrado ninguna relación entre Tomás Rey y Gaspar & Roig. El único lazo en común es que ambos publicaron la primera edición de “*20.000 Leguas de Viaje Submarino*”, y en ambas ediciones, el traductor era Vicente Guimerá. Tomás Rey sabía que efectivamente era la primera edición y así lo recalcó en la portada: ÚNICA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA por Vicente Guimerá. (esta frase es totalmente inusual). Gaspar & Roig, posiblemente nunca se enteraron de este hecho.

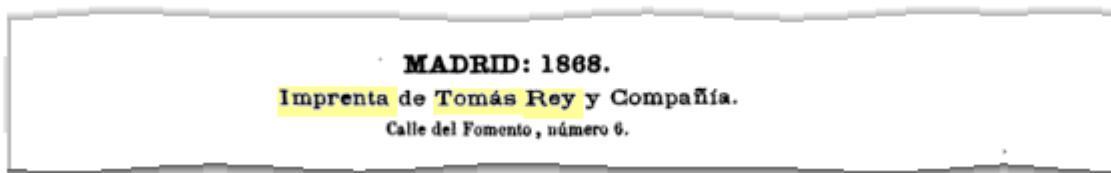


Foto: Boletín oficial del ministerio de Hacienda de 1868.

## **9. VICENTE GUIMERÁ: EL TRADUCTOR**

La vida de Don Vicente Guimerá es bastante desconocida. Nunca fué un escritor de prestigio y sólo al final de su carrera obtuvo cierto éxito.

De las obras escritas por el propio Guimerá en su primera época destacan: “*El Nuevo manual simplificado de fotografía sobre plata, cristal, papel albúmina y colodian*” (1861), “*Manual del licorista*” (1860), “*Manual del perfumista*” (1860) y “*La mujer, apuntes para un libro*” (1861). Sólo como decíamos obtuvo cierto éxito con obras publicadas a finales del siglo XIX. Así, su Diccionario Comercial fué declarado de utilidad pública en el año 1897<sup>5</sup>

Durante su vida profesional, Guimerá se dedicó a traducir diversas obras del francés. Su relación con Gaspar & Roig comienza con la traducción de “*20.000 Leguas de Viaje Submarino*” (años 72-74) y se prolonga el el tiempo pues tradujo no menos de 30 libros, entre ellos: “*Una invernada entre los hielos*” (1893),” *La vuelta al mundo en 80 días*” (1873) o “*El país de las pieles*”

4 Fuentes: Biblioteca Nacional y Patrimonio Bibliográfico Español

5 Gaceta de Madrid, 26/06/1897

(1873).

Mientras compaginaba su labor de escritor y traductor, Guimerá trabajaba para el ministerio de Hacienda, entonces emplazado en la céntrica Plaza del Sol<sup>6</sup>. No sabemos los cargos que ocupó en esos años en tal ministerio, pero sí que trabajaba ya para el Ministerio de Hacienda en 1868<sup>7</sup> y fue jefe de la Sección de Fomento durante algún tiempo en los años 70, dejando el cargo antes de 1882<sup>8</sup>. Posteriormente formó parte de la Junta de Aranceles y Valoraciones<sup>9</sup>. Incluso tenemos constancia de que fue redactor del famoso diario “El Imparcial” con sede en Madrid.<sup>10</sup>

Año CCXXXV.—Núm. 36      Miércoles 5 Febrero 1896      Tomo I.—Pág. 467

PUNTOS DE SUSCRICION

PRECIOS DE SUSCRICION



## GACETA DE MADRID

En nombre de Mi Augusto Hijo el Rey D. Alfonso XIII, y como Reina Regente del Reino,  
Vengo en nombrar Vocal numerario, residente en Madrid, del Consejo de Aduanas y Aranceles, en la vacante que resulta por dimisión de D. Miguel López Martínez, á D. Vicente Guimerá, Vocal que fué de la suprimida Junta de Aranceles y Valoraciones.  
Dado en Palacio á cuatro de Febrero de mil ochocientos noventa y seis.

MARÍA CRISTINA

El Ministro de Hacienda,  
Juan Navarro Revorcer.

REVISTA DE OBRAS PUBLICAS

383

...rioridad el pre...  
... de la carretera  
... Sarroca.  
... asta del trozo 4.<sup>o</sup>  
... lsguer á la fron-  
... 16,17 pesetas  
... planteo previo á  
... p, en la carrete  
... porte de 2.202,00  
... ección de Ollana  
... Já, hallándose á  
... erioridad.  
... tidad las liquida  
... ons, y del 4.<sup>o</sup> de  
... de las fundación

#### DICCIONARIO COMERCIAL

Hemos recibido las entregas publicadas del *Diccionario Comercial* que dirige D. Vicente Guimerá, Vocal del Consejo de Aduanas y Aranceles á Ilustrado Redactor de la sección de Hacienda en *El Imparcial*.  
Obras de la índole á la que damos cuenta se publican periódicamente en Inglaterra, prestando gran utilidad al Comercio, teniendo en cuenta las precedentes se recomendó en el Congreso Mercantil hispano americano-portugués, celebrado en Madrid en 1892, la publicación de trabajos de esta naturaleza, aplicado á las naciones que en el Congreso estuvieron representadas.  
Con carácter más amplio ha acometido el Sr. Guimerá la empresa de un *Diccionario Comercial*, y dicho está con lo que antecede y con la lectura de sus entregas publicadas, que merece sin otro aplauso y que se divulgue para provecho de las clases mercantiles del Comercio de España.

Izquierda: Fragmento de la Gaceta de Madrid. Derecha, de la revista de obras públicas. En ellas aparece nuestro protagonista.

6 Fuente: página web del Ministerio de Economía y Hacienda ([http://cronicagrafica.meh.es/castellano/03\\_aduana\\_acc.htm](http://cronicagrafica.meh.es/castellano/03_aduana_acc.htm))  
7 Fuente: Biblioteca Nacional, Madrid.  
8 Fuente: Diario La Vanguardia, edición del 4 de julio de 1882  
9 Gaceta de Madrid, 20/5/1893 y 5/02/1896  
10 Fuente: Revista de Obras Públicas, 1897\_tomoI\_1124\_1

## **10. 1869: APARECE “EL LIBRO FANTASMA”**

Pero aquí empieza lo verdaderamente sorprendente de ésta historia. Es obvio que cuando un escritor creaba una obra, ésta era siempre manuscrita (las primeras máquinas de escribir aceptables, no se fabricaron hasta finales del siglo XIX). Por lo tanto, se publicaba en el idioma del país de origen y copias de estas ediciones se mandaban al resto del mundo para ser publicadas. Por alguna razón que no hemos podido averiguar, Hetzel decidió en 1868 mandar a Gaspar & Roig junto con las copias de “*5 semanas en globo*” y “*Los hijos del Capitán Grant*” (remitidas en 1868), una copia del manuscrito original de “*20.000 leguas de Viaje Submarino que Verne*” sin duda, ya habría acabado, acompañada de las famosas ilustraciones que en Francia no vieron la luz hasta 1871.

Por qué Hetzel hizo ésto no lo alcanzamos a comprender y no deja de ser algo insólito. Insólito por mandar una copia del manuscrito, insólito por la fecha en que se hizo e insólito por la confianza que Hetzel ponía en estos editores con éste acto. Como referencia podemos decir, que en Inglaterra no se publicó hasta 1873 y en Estados Unidos hasta 1874, aunque recordemos que en esos años París estaba con grandes revueltas sociales y luego fué sitiada durante la Guerra Franco-Prusiana. Quizás tuvieron miedo a perder la obra, hicieron una copia del manuscrito y la enviaron a España a la editorial Gaspar & Roig, que al haber publicado ya varias obras de Verne, pudo infundirle cierta confianza

El hecho del envío del manuscrito es indudable pues en 1869 no existía en el mundo ninguna copia impresa de la obra y además, la edición española contiene elementos que luego mencionaremos, que sin duda demuestran este hecho.

Pero en el año 1869 Gaspar y Roig no publicaron el libro. ¿Cómo podrían haberlo hecho?. En Francia Hetzel ganaba importantes sumas publicando la obra por entregas. Hetzel no habría permitido que en otro país, alguien publicara el desenlace de su novela que en esos momentos le estaba haciendo rico. ¿Podemos imaginarnos que en Francia hubiesen publicado la segunda parte del Quijote antes que en España?. Sin duda no. Hetzel habría atado este cabo en el contrato obligando a Gaspar & Roig a publicar la obra en cierta fecha y en cierto formato. De hecho, lo hicieron. Encontramos esta obra en una librería de viejo de Segovia, que según la página web de la librería Torreón de Rueda fué publicada en 1871. Reunimos 70 € entre todos y adquirimos la obra a ésta librería. Nuestra sospecha fué confirmada: La obra no tenía fecha, contiene exactamente los mismos errores que la edición de 1869 y fué publicada realmente en dos partes y entre los años 1782-1874. Hemos podido establecer esa horquilla por la publicidad que aparece en las

contraportadas de ambas partes-haciendo referencia a obras de próxima aparición cuyo lanzamiento preciso sí podemos datar. Concretamente en la contraportada de la segunda parte anuncia como novela de próxima aparición “*Los pueblos raros*”, del capitán Mayne-Reid que vió la luz finalmente en 1874 y por otro lado, aparece como ya publicada las 3 partes de “*Los Hijos del Capitán Grant*” (1872). Sin duda, la horquilla es correcta. ¿Por qué habría de publicar Gaspar y Roig la obra en dos folletines separados por al menos varios meses?. La razón no puede ser otra, que emular lo mismo que hizo Hetzel en Francia: Conseguir así cierta dosis de suspense. Pero claro, ya había sido publicada antes -y ellos posiblemente no lo sabían-. No hemos encontrado más copias de este libro ni a la venta, ni en el catálogo del Patrimonio Bibliográfico Español. Sin duda, tuvo que ser un fracaso.

BIBLIOTECA ILUSTRADA DE GASPAR Y ROIG.

# VEINTE MIL LEGUAS

VIAJE SUBMARINO.

JULIO VERNE.

PRIMERA PARTE.  
DEL ATLÁNTICO AL PACÍFICO.

EDICIÓN ILUSTRADA CON GRABADOS.



MADRID  
IMPRESA DE GASPAR Y ROIG, EDITORES,  
CALLE DE LA FLORES, 1

BIBLIOTECA ILUSTRADA DE GASPAR Y ROIG.

# VEINTE MIL LEGUAS

VIAJE SUBMARINO.

JULIO VERNE.

SEGUNDA PARTE.  
DEL PACÍFICO AL ATLÁNTICO.

EDICIÓN ILUSTRADA CON GRABADOS.



MADRID  
IMPRESA DE GASPAR Y ROIG, EDITORES,  
CALLE DE LA FLORES, 1

Portadas de las dos partes de la obra, publicadas por Gaspar & Roig durante los años 1872-74

¿Y quién fué el traductor de esta versión?. He aquí dónde entra en acción nuestro misterioso traductor: Don Vicente Guimerá, escritor de segunda fila y traductor al que le encargaron la tarea de la traducción de la obra.

Pero Vicente Guimerá no recibió este encargo en 1872 sino años antes, en 1869. Quizás y sólo quizás, éste pudo ver, rápidamente la oportunidad de su vida. Tiene en sus manos una obra completa ni más ni menos que de Julio Verne, una obra que aún no ha sido publicada en ninguna parte del mundo y decide “presuntamente” actuar por su cuenta y a espaldas de los auténticos editores: Gaspar y Roig. No conocemos los motivos exactos de ésta decisión, aunque sin duda, los económicos pudieron tener un gran peso. Decidió así traducir la obra rápidamente y antes de darle dicha traducción a Gaspar & Roig, decide hablar con Tomás Rey y publicar la obra por su cuenta y riesgo.

En esos años, Vicente Guimerá, que debía ganar poco como escritor y traductor, trabaja en el ministerio de Hacienda como antes vimos. La imprenta que realiza gran parte del trabajo para este ministerio es curiosamente la de Tomás Rey,

De nuevo, no hay pruebas, pero indicios hay muchos. Sabemos que Guimerá tenía el original, que lo tradujo precipitadamente en 1869 y que lo publicó en la imprenta de Tomás Rey. La razón por la que sabemos de la llegada del manuscrito, aparte de la anteriormente dada (no hubo copia impresa hasta 1870), es el mismo libro al cual hemos tenido acceso durante toda nuestra investigación. La traducción efectuada por Vicente Guimerá es de pésima calidad y contiene errores muy, muy llamativos.

Usando las técnicas estadísticas elementales, hemos revisado 20 páginas al azar, cotejando una edición actual de la obra, con la versión de 1869. En total hemos encontrado 27 errores. Creemos que es una muestra representativa del libro y extrapolando, hace una media de  $17/20 = 0,85$  errores por página. El total de páginas de la obra es 534, con lo que mediante una sencilla operación podemos llegar a que el libro puede contener un total de  $0,85 * 534 = 454$  ...o sea, casi 500 errores. Este análisis de los errores encontrados en estas páginas (y en muchas otras, pues hemos sometido a estudio el resto de la obra), no deja lugar a dudas:

- Hay numerosos errores de traducción: Vicente Guimerá, pudo ser un buen o mal traductor, pero sin duda, no era un científico. Desconocía la mayor parte de las especies marinas que Verne menciona en su obra. En muchas ocasiones, se limita a traducir literalmente. Así encontramos

“grado-meros” (expresión literal de la expresión francesa) que debió ser traducido correctamente como merluza o por ejemplo, “nadadores” en lugar de “aletas” (refiriéndose a los peces). Bastaría haber consultado con un biólogo para haber remediado esos errores, que debieron ser evidentes hasta para él. Pero no lo hizo. Otro indicio de las prisas con las que lo tradujo.

- Hay numerosas letras confundidas: Observamos muchas “s” en lugar de “f” y viceversa. No podía ser de otra forma, es un error común en las traducciones de originales<sup>11</sup>
- Pero sin duda, los errores más llamativos, y que no dejan lugar a dudas, son las fechas y cantidades. En un manuscrito los autores usan números en lugar de la palabra correspondiente (es decir, 3/1 en lugar de tres de enero). Ésto produce numerosos errores en el proceso de traducción pues éstos son fácilmente confundidos. Vamos a ver algunos de ellos:

DE VIAJE SUBMARINO.

Aquel día, 24 de Enero de 1868, á las diez, vino el segundo  
 ar la altura del sol. Subi á la plataforma, encendi un cigar  
 vezó la operación. Pensé como yo leuda que aquel hombre

En el capítulo “El mar de indias”, aparece la fecha de 24 de enero, cuando en realidad era el 21 de ese enero.

nte cuatro dias, hasta el 3 de Enero, permaneció el *Nau-*  
 itando el mar de Oman á diversas profundidades y con dis-  
 ocidad, marchando al acaso, como si hubiera titubeado en

En el capítulo “El mar rojo”, aparece un fallo incluso más llamativo pues en esas páginas, aparecen muy consecutivamente las fechas del diario: 1 de febrero, 2 de febrero. Pero a continuación traduce “3 de enero”. Ésto refleja muchas prisas en la traducción

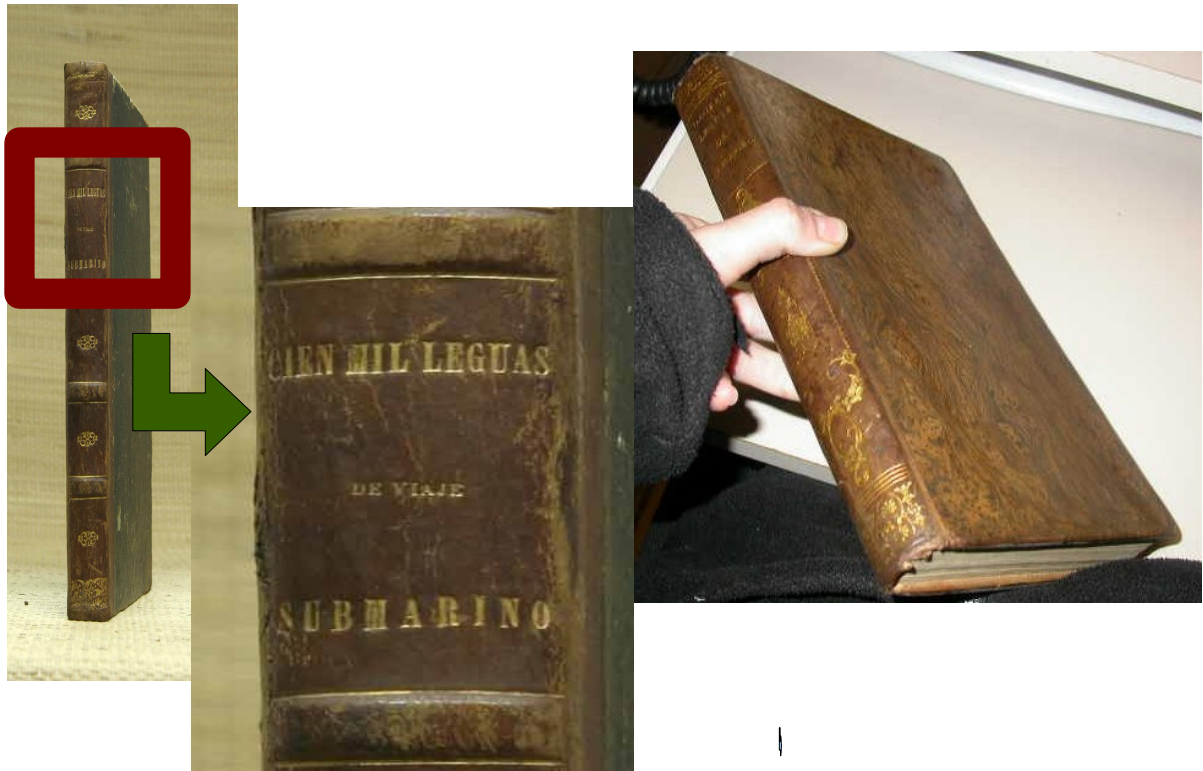
Nemo tomó uno á uno aquellos lingotes, y los entoco metocica-  
 mente en el cobre, que quedó enteramente lleno: conteniendo entón-  
 ces, según mi cálculo, más de mil kilogramos de oro, es decir, cerca  
 de tres millones de francos.

El cobre quedó solidamente cerrado, y el capitán escribió en

En el capítulo “El archipiélago griego”, Guimerá traduce 3 en lugar de 5 millones de francos. Curiosamente, en la edición de 1872-74 tradujo la cifra de 3 millones de francos a la moneda española de la época y aparece “100 millones de duros”

11 Fuente: José Vázquez Pérez, lingüista y traductor de distintas obras en italiano.

Podríamos pensar que Gaspar & Roig cedieron los derechos de la obra, pero ésto nunca ocurría en aquella época y menos, en una obra de éste calado. ¿Qué habrían ganado con ello?, cuando su editorial era de mucha más calidad y más prestigiosa que la de Tomás Rey. Además, de ser así jamás habrían permitido una obra de tan pésima calidad: Por un lado contiene errores por todas partes y por otro, la encuadernación variaba en cada volumen.



*Libro perteneciente a la librería Rose's Books (izquierda) y Costa Llibreter (derecha). Las diferencias en la encuadernación son evidentes. En el libro de la izquierda se puede leer “cien mil leguas de...”. Fotos propias.*

De las 3 copias de este libro que hemos observado directamente o que sus poseedores nos han remitido fotos de ellas (la nuestra, la que se encuentra en la librería Rose's Books de Maryland y la librería Costa Llibreter, en Vic), las 3 difieren notablemente, incluso en una de ellas hay un error llamativo en el lomo, pudiéndose leer: “cien mil leguas de viaje submarino”. Sorprende mucho tantas diferencias exteriores en una obra que tuvo que tener escasa tirada (sólo 2 en venta y 3 en el Patrimonio Bibliográfico Español)

Esto sólo se entiende si usaron materiales de encuadernación de restos de tiradas de otras obras. Una obra plagada de errores e incongruencias internas, notables diferencias de encuadernación nos indica nuevamente las prisas extremas que tenían por publicarla. La única explicación plausible es que Tomás & Roig estuvieran en proceso de publicación de su edición, “la

oficial” y que además Tomás Rey quisiera aprovechar el tirón que en esos momentos, la publicación de la obra de Verne en fascículos estaba teniendo en Francia. Todos estos indicios, apuntan a que la obra fué “un gol por la escuadra” de Tomás Rey y Vicente Guimerá al equipo que Verne, Hetzel y Gaspar- Roig formaban.

## **11. CONCLUSIONES:**

Las historias sobre libros a veces son curiosas y no cabe duda que toda esta historia lo es. El libro de 1869 es un ejemplo de “libros raros” que aparecen ocasionalmente en la historia de la literatura (como el Qujote de Avellaneda) que jamás tuvo que ser publicado por muchos motivos: Por la fecha, por el editor y por la forma apresurada en que se hizo.

Si bien no existen pruebas contundentes del curioso engaño de Guimerá a Hetzel y Verne -creer que podríamos encontrar un documento firmado por uno u otro diciendo “hola, soy el Sr X y estoy estafando al Sr Y” es absurdo-, sí existen numerosas pruebas -como se dicen en las películas sobre juicios- “circunstanciales” que apuntan en esa dirección.

La verdad por desgracia, nunca la sabremos del todo y, aunque con este trabajo quizás no encontremos toda la verdad, ni sepamos el motivo final de los hechos, creemos haber dado un poco de luz a esta curiosa y sorprendente historia.

Coordinación: José María Chacón Losada

Redactor: Alberto Torres de la Cruz.

Equipo investigador: Oscar Cala, Elena Lucas Mchugh y María Eugenia Colombo Román

## 12. **BIBLIOGRAFÍA**

### **Libros y revistas:**

1. 20.000 Leguas de Viaje Submarino. Tomás Rey (1869)
2. 20.000 Leguas de Viaje Submarino, Gaspar & Roig, 1872-74
3. 20.000 Leguas de Viaje Submarino, Amigos del libro, 1983
4. Vingt mille lieues sous les mers, Hetzel 1969-1871 (edición digitalizada)
5. Larousse du Xxeme Siécle, edit. Larousse, 1928
6. Gaceta de Madrid 05/02/1896 y 26/06/1897 (ediciones digitalizadas)
7. Diario La vanguardia, edición de 4 de julio de 1882. (edición digitalizada)
8. Diario “El Faro de Vigo”. Edición del día 1 de abril de 2007
9. Yo Julio Verne, J.J. Benítez (1988)
10. Manual del Librero Hispano-Americano, Antoni Palau y Dulcet, 1953
11. Revista de Obras Públicas , 1897\_tomoI\_1124\_1

### **Páginas web:**

12. [www.abebooks.com](http://www.abebooks.com)
13. Wikipedia (es.wikipedia.org)
14. Boletín oficial del estado (página web: [www.boe.es](http://www.boe.es))
15. Biblioteca del Ministerio de Economía y Hacienda (página web:[http://biblioteca.meh.es/basicdocs/tlpep\\_search.html?eleccion=accesoNo](http://biblioteca.meh.es/basicdocs/tlpep_search.html?eleccion=accesoNo))
16. Biblioteca Nacional Española (página web: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>)
17. Patrimonio Bibliográfico Español (página web <http://www.mcu.es/patrimoniobibliografico/cargarFiltroPatrimonioBibliografico.do?cache=init&layout=catBibliografico&language=es>)
18. <http://jgverne.cmact.com/>
19. [http://www.avizora.com/publicaciones/biografias/textos/textos\\_v/0002\\_verne\\_julio.htm](http://www.avizora.com/publicaciones/biografias/textos/textos_v/0002_verne_julio.htm)
20. <http://cronicagrafica.meh.es>
21. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k804659.image.r=Henri+Theophile+Hildibrand.f7.langES.pagination>

### **Fuentes orales:**

22. Gonzalo Butrón Prida. Profesor Titular de Historia Contemporánea, Universidad de Cádiz
23. José Angel Vázquez Pérez, Profesor de Lingüística y traductor.
24. Jean-Michel Margot, experto Suizo en Julio Verne (página web <http://jv.gilead.org.il/biblio/voyages.html>)
25. Librería Torreón de Rueda, Segovia
26. Librería Costa Llibreter, Vic (Barcelona)
27. Librería Rose's Books, Maryland (U.S.A.)

### **Fotografías** (todas de dominio público)

Fotografía de Julio Verne: [http://es.wikipedia.org/wiki/Julio\\_Verne](http://es.wikipedia.org/wiki/Julio_Verne)

Resto de fotografías: Procedentes de los libros publicados por Verne durante los años 1869-1874 en España.

Y por último nuestro más sincero agradecimiento a todas aquellas personas de las que tanto hemos abusado de su paciencia durante estos meses (muchos emails y muchas preguntas), con ideas a veces, un poco descabelladas. Gracias por último a todos los profesores de nuestro centro que nos han apoyado -dejándonos “ratos libres” para reunirnos- y han leído este trabajo (sobre todo nuestra profesora de Lengua, María Engracia) corrigiéndonos las faltas de ortografía que hemos cometido.